

Четвертая недѣля (Четвертое воскресенье) Великаго Поста.

Fourth Sunday of Great Lent

<p><u>Воскресный Апостоль ко Евреемъ, зачало 314-е (6:13-20)</u></p> <p>Братіе, Аврааму обѣтовая Богъ, понеже ни единѣмъ имяше большимъ клятися, клятса Собою, глаголя: Воистинну благословствую благословлю тя, и множа умножу тя. И тако долготерпѣвъ, получи обѣтованіе. Человѣцы убо большимъ кленутся, и всякому ихъ прекословію кончина во извѣщеніе, клятва есть. Въ немже лишше хотя Богъ показати наслѣдникомъ обѣтованія непреложное совѣта Своего, ходатайствова клятвою. Яко да двѣма вещма непреложныма, въ неюже не возможно солгати Богу, крѣпкое утѣшеніе имамаи прибѣгшии, ятиса за предлежащее упованіе. Еже аки котву имамаи души, твердо же и извѣстну, и входящую во внутреннее завѣсы. Идѣже предтеча о насъ вниде Иисусъ, по чину Мелхиседекову, Первосвященникъ бывъ во вѣки.</p>	<p><u>Воскресный Апостоль къ Евреямъ, зачало 314-е (6:13-20)</u></p> <p>Братіе, Богъ, давая обѣтованіе Аврааму, какъ не могъ ни къмъ высшимъ клясться, клялся Самимъ Собою, говоря: Истинно благословляя благословлю тебя и размножая размножу тебя. И такъ Авраамъ долготерпѣвъ получилъ обѣщанное. Люди клянутся высшимъ, я клятва во удостовѣреніе оканчивается всякій споръ ихъ. Посему и Богъ, желая преимущественнѣе показать наслѣдникамъ обѣтованія непреложность Своей воли, употребилъ въ посредство клятву, дабы въ двухъ непреложныхъ вещахъ, въ которыхъ не возможно Богу солгати, твердое утѣшеніе имѣли мы, прибѣгшии взятъ за предлежащую надежду, которая для души есть какъ-бы якорь безопасный и крѣпкій и входитъ во внутреннѣйшее завѣсу, куда предтечею за насъ вошелъ Иисусъ, сдѣлавшись Первосвященникомъ на-вѣкъ по чину Мелхиседека.</p>	<p><u>Sunday Epistle to the Hebrews, Section 314 (6:13-20)</u></p> <p>Brethren: God, making promise to Abraham, because He had no one greater by whom He might swear, swore by Himself, saying: Surely, blessing I shall bless thee, and multiplying I shall multiply thee. And so patiently enduring he obtained the promise. For men swear by one greater than themselves: and an oath for confirmation is the end of all their controversy. Wherein God, meaning more abundantly to show to the heirs of the promise the immutability of His counsel, interposed an oath: that by two immutable things, in which it is impossible for God to lie, we may have the strongest comfort, who have fled for refuge to hold fast the hope set before us. Which we have as an anchor of the soul, sure and firm, and which entereth in even within the veil; where the forerunner Jesus is entered for us, made a High Priest for ever according to the order of Melchisedech.</p>
<p>Посланіе къ Евреямъ написано ап. Павломъ въ 62 — 63 гг вѣроятно послѣ его 1-го заключенія въ Римѣ. Оно предназначено не для членовъ конкретной христіанской общины, а для всѣхъ евреевъ принявшихъ крещеніе, съ цѣлью утвердить ихъ въ вѣрѣ; оно предполагаетъ хорошее знаніе читателями Ветхаго Завѣта. Оно содержитъ многочисленныя предостереженія противъ отступничества.</p>		

<p><u>Воскресное Евангеліе отъ Марка, зачало 40-е (9:17-31)</u></p> <p>Во время оно, человекъ нѣкій прииде ко Иисусови, кланяяся Ему,</p>	<p><u>Воскресное Евангеліе отъ Марка, зачало 40-е (9:17-31)</u></p> <p>Въ тѣ дни, одинъ человекъ пришелъ къ Иисусу, кланяясь Ему, и</p>	<p><u>Sunday Gospel according to St. Mark, Section 40 (9:17-31)</u></p> <p>At that time, a certain man came to Jesus, bowing to Him and say-</p>
---	---	--

и глаголя: „Учителю, приведохъ сына моего къ Тебѣ, имуща духа нѣма, и идѣже колиждо иметь его, разбиваетъ его, и пѣны те щить, и скрежещеть зубы своими, и оцѣпенѣваетъ, и рѣхъ ученикомъ Твоимъ, да изженуть его, и не возмогоша.“ Онъ же отвѣщавъ ему глагола: „О, роде невѣренъ, доколь въ васъ буду? Доколь терплю вы? Приведите его ко Мнѣ.“ И приведоша его къ Нему. И видѣвъ Его, абіе духъ стрясе его, и падъ на земли, валяшеся, пѣны теща. И вопроси отца его: „Колико лѣтъ есть, отнѣлеже сіе бысть ему?“ Онъ же рече: „Издѣтска. И многожды во огонь вверже его и въ воды, да погубить его, но аще что можеша, помози нам, милосердовавъ о насъ.“ Иисусъ же рече ему: „Еже аще что можеша вѣровати, вся возможна вѣрующему.“ И абіе возопивъ отец отрочате, со слезами глаголаше: „Вѣрую, Господи, помози моему невѣрію.“ Видѣвъ же Иисусъ, яко срищется народъ, запрети духу нечистому, глаголя ему: „Душе нѣмый и глухій, Азъ ти повелѣваю, изыди изъ него и ктому не вниди въ него.“ И возопивъ и много пружався, изыде, и бысть яко мертвъ, якоже мнозѣмъ глаголати, яко умре. Иисусъ же емъ его за руку, воздвиже его, и воста. И вшедшу Ему въ домъ, ученицы Его вопрошаху Его единого: „Яко мы не возмогохомъ изгнати его?“ И рече имъ: „Сей родъ ничимже можетъ изыти, токмо молитвою и постомъ.“ И оттуду изшедше, идяху сквозѣ Галилею, и не хотяше, да кто увѣсть. Учаше бо ученики Своя и глаголаше имъ, яко Сынъ Человѣчскій преданъ будетъ въ руцѣ челоувѣчествъ, и убіюють Его,

говоря: „Учитель! я привелъ къ Тебѣ сына моего, одержимаго духомъ нѣмымъ; гдѣ ни схватываетъ его, повергаетъ его на землю, и онъ испускаетъ пѣну, и скрежещеть зубами своими, и цѣпенѣеть. Говорилъ я ученикамъ Твоимъ, чтобы изгнали его, и они не могли.“ Отвѣчая ему, Иисусъ сказалъ: „О, родъ невѣрный! доколь буду съ вами? Доколь буду терпѣть васъ? Приведите его ко Мнѣ.“ И привели его къ Нему. Какъ скоро бѣсноватый увидѣлъ Его, духъ сотрясъ его; онъ упалъ на землю и валялся, испуская пѣну. И спросилъ Иисусъ отца его: „Какъ давно это сдѣлалось съ нимъ?“ Онъ сказалъ: „Съ дѣтства; и многократно духъ бросалъ его и въ огонь и въ воду, чтобы погубить его; но, если что можешь, сжался надъ нами, и помози намъ.“ Иисусъ сказалъ ему: „Если сколько-нибудь можешь вѣровать, все возможно вѣрующему.“ И тотчасъ отецъ отрока воскликнулъ со слезами: „Вѣрую, Господи! помози моему невѣрію.“ Иисусъ, видя, что сбѣгается народъ, запрети духу нечистому, сказавъ ему: „Духъ нѣмый и глухій! Я повелѣваю тебѣ, выйди изъ него, и впредь не входи въ него.“ И вскрикнувъ, и сильно сотрясаши его, вышелъ; и онъ сдѣлался какъ мертвый, такъ-что многіе говорили, что онъ умеръ. Но Иисусъ, взявъ его за руку, поднялъ его; и онъ всталъ. И какъ вошелъ Иисусъ въ домъ, ученики Его спрашивали Его наединѣ: „Почему мы не могли изгнать его?“ И сказалъ имъ: „Сей родъ не можетъ выйти иначе, какъ отъ молитвы и поста.“ Вышедши оттуда, проходили чрезъ Галилею; и Онъ не хотѣлъ, чтобы кто узналъ. Ибо училъ Своихъ учени-

ing: “Master, I have brought my son to Thee, having a dumb spirit, who, wheresoever he taketh him, dasheth him, and he foameth, and gnasheth with the teeth, and pineth away; and I spoke to Thy disciples to cast him out, and they could not.” Who answering them, said: “O incredulous generation, how long shall I be with you? How long shall I suffer you? Bring him unto Me.” And they brought him. And when He had seen him, immediately the spirit troubled him; and being thrown down upon the ground, he rolled about foaming. And He asked his father: “How long time is it since this hath happened unto him?” But he said: “From his infancy; and oftentimes hath he cast him into the fire and into waters to destroy him. But if Thou canst do anything, help us, having compassion on us.” And Jesus saith to him: “If thou canst believe, all things are possible to him that believeth.” And immediately the father of the boy crying out, with tears said: “I do believe, Lord: help my unbelief.” And when Jesus saw the multitude running together, He threatened the unclean spirit, saying to him: “Deaf and dumb spirit, I command thee, go out of him; and enter not any more into him.” And crying out, and greatly tearing him, he went out of him, and he became as dead, so that many said: He is dead. But Jesus taking him by the hand, lifted him up; and he arose. And when He was come into the house, His disciples secretly asked Him: “Why could not we cast him out?” And He said to them: “This kind can go out by nothing, but by prayer and fasting.” And departing from thence, they passed through Galilee, and He would not that any man should know it. And He taught his

и убіенъ бывъ, въ третій день воскреснетъ.	ковъ и говорилъ имъ, что Сынъ Человѣческой преданъ будетъ въ руки человѣческой, и убьютъ Его, и по убіеніи въ третій день воскреснетъ.	disciples, and said to them: The Son of man shall be betrayed into the hands of men, and they shall kill Him; and after that He is killed, He shall rise again the third day.
--	--	---

Ап. Маркъ, ученикъ ап. Петра, написалъ свое повѣствованіе въ 60-70гг., вѣроятно раньше другихъ евангелистовъ. Греческій языкъ благовѣствованія скорѣе разговорный и динамичный, нежели литературный. Евангеліе обращено христіанамъ изъ язычниковъ. Самое короткое изъ Евангелій, оно удѣляетъ почти треть своего содержанія послѣднимъ недѣлямъ земной жизни Спасителя.